

Les aides du Centre national du livre

Le Centre national du livre¹ est un acteur important de la diffusion du livre français à l'étranger et du livre étranger en France. Parmi ses missions, figurent, en effet, celle de favoriser la traduction d'œuvres étrangères en français et d'œuvres françaises en langues étrangères et celle d'intensifier les échanges littéraires en France et à l'étranger, pour contribuer à la diffusion et au rayonnement du livre français.

La diffusion du livre français à l'étranger est soutenue par des aides à la traduction et des aides à la librairie. La diffusion de livres édités à l'étranger est soutenue par des aides à la traduction en français et par des bourses de séjour pour des traducteurs étrangers désireux de venir travailler en France. En 2002, le montant des aides allouées à ces différents titres était de 2 568 164 €.

Enfin, le CNL est, chaque année depuis 1987, l'opérateur des « Belles étrangères² ».

Intraduction

Aide à la traduction en français d'ouvrages en langues étrangères.

Commission	Demandes présentées	Demandes acceptées	Montant des aides (2002)
Littératures étrangères	246	160	710 019 €
Art et bibliophilie	25	17	89 990 €
Bande dessinée	3	2	1 184 €
Littérature classique et antique	10	8	39 388 €
Littérature pour la jeunesse	18	13	24 211 €
Littérature scientifique et technique	18	8	44 324 €
Philosophie	28	20	76 690 €
Sciences de l'homme et de la société	59	43	286 286 €
Théâtre	20	16	20 473 €
Total	427	287	1 295 565 €

Extraduction

Aide à la traduction d'ouvrages de langue française en langues étrangères. 525 demandes, 517 aides allouées, pour un montant total de 1 058 355 € (2002).

Aide à la librairie française à l'étranger

52 demandes, 40 aides allouées pour un montant de 214 244 € (2002).

1. www.centrenationaldulivre.fr

2. Les Belles étrangères invitent chaque année des écrivains d'un même pays à participer à des tables rondes organisées en collaboration avec des librairies, bibliothèques, et associations culturelles... <http://www.carrefourdeslitteratures.com/site/belles.htm>